

**УКРАЇНСЬКИЙ  
ПРАВОСЛАВНИЙ СОБОР  
СВ. ДИМИТРІЯ**



**UKRAINIAN ORTHODOX  
CHURCH OF  
ST. DEMETRIUS**

24-та Неділя по  
П'ятидесятниці  
Голос 7

24th Sunday  
after Pentecost  
Tone 7

## **Апп. Від 70-ти Ераста, Олімпа, Родіона, Сосіпатра, Терція й Куарта**



У церковному богослуженні сьо-годні згадуємо св. Ераста, Олімпа, Родіона, Сосіпатра, Терція й Куарта. Всі вони належали до сімдесятьох Христових апостолів, проповідували Христову віру й усі, крім св. Куарта, пролили за неї свою кров як святі мученики.

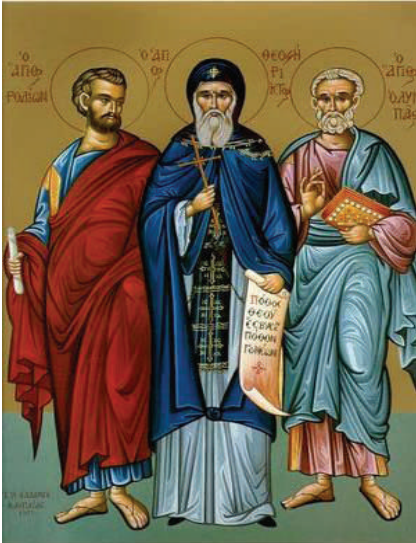
Святий Ераст походив із міста Коринта у Греції. До Христової віри навернувся, імовірно, під час перебування апостола Павла в Коринті. Про Ераста святий Павло згадує у своєму посланні до римлян: "Вітає вас Ераст, міський скарбник" (16, 24). Ераст, правдоподібно, був єпископом. Загинув мученицькою смертю разом зі св. Павлом у Римі 67 року за правління імператора Нерона.

Святі Олімп і Родіон загинули мученицькою смертю у Римі того ж дня, що й святий Павло.

Святого Сосіпатра згадуємо 28 квітня.

Св. Терцій був учнем св. Павла й до помагав йому писати послання до римлян. Про це він сам згадує: "Поздоровляю вас і я, Терцій, що написав це послання в Господі" (16, 22). Загинув святий Терцій за Христову віру в Римі зі святим апостолом Павлом.

## Apostles of the 70: Erastus, Olympas, Herodion, Sospater, Quartus and Tertius



The holy Apostles Erastus, Sospater (April 28), Quartus and Tertius (October 30) were disciples of St Paul. The Apostle to the Gentiles speaks of them in the Epistle to the Romans, “And Erastus, the city treasurer, greets you, and Quartus, a brother” (Rom 16: 23).

St Olympas was mentioned by the holy Apostle Paul (Rom 16:15). He was also a companion of the Apostle Peter. He was beheaded on the very day and hour when St Peter was crucified.

Saint Rodion, or Herodion (April 8), was a kinsman of the Apostle Paul (Romans 16:11), and left the bishop’s throne at Patras to go to Rome with the Apostle Peter. St Olympas was also a companion of the Apostle Peter. Sts Rodion and Olympas were beheaded on the very day and hour when St Peter was crucified.

St Sospater, a native of Achaia, was Bishop of Iconium, where also he died. St Paul mentions him in Romans 16:21.

St Quartus endured much suffering for his piety and converted many pagans to Christ, dying peacefully as a bishop in the city of Beirut.

St Tertius is mentioned in the Epistle to the Romans, “ I, Tertius, who wrote this epistle, salute you in the Lord” (Rom 16:22).

St Tertius, to whom St Paul dictated the Epistle to the Romans, was the second Bishop of Iconium, where also he died.

## АПОСТОЛ

З Послання до Ефесян св. Апостола Павла читання.

(р. 2, в. 14 – 22)

Він бо наш мир, що вчинив із двох одне й зруйнував серединну перегороду, ворожнечу, Своїм тілом,

Він Своєю наукою знищив Закона заповідей, щоб з обох збудувати Собою одного нового чоловіка, мир чинивши,

і хрестом примирити із Богом обох в однім тілі, ворожнечу на ньому забивши.

І, прийшовши, Він благовістив мир вам, далеким, і мир близьким,

бо обоє Ним маємо приступ у Дусі однім до Отця.

Отже, ви вже не чужі й не приходьки, а співгорожани святим, і домашні для Бога,

збудовані на основі апостолів і пророків, де наріжним каменем є Сам Ісус Христос,

що на ньому вся будівля, улад побудована, росте в святий храм у Господі,

що на ньому і ви разом будуєтеся Духом на оселю Божу.

## ЄВАНГЕЛІЯ

Від Луки Святого Євангелія читання.

(р. 10, в. 25 – 37)

І підвівсь ось законник один, і сказав, Його випробовуючи: Учителю, що робити мені, щоб вічне життя досягнути?

Він же йому відказав: Що в Законі написано, як ти читаєш?

А той відповів і сказав: Люби Господа Бога свого всім серцем своїм, і всією душею своєю, і всією силою своєю, і всім своїм розумом, і свого ближнього, як самого себе.

Він же йому відказав: Правильно ти відповів. Роби це, і будеш жити.

А той бажав сам себе виправдати, та й сказав до Ісуса: А хто то мій ближній?

А Ісус відповів і промовив: Один чоловік ішов з Єрусалиму до Єрихону, і попався розбійникам, що обдерли його, і завдали йому рани, та й утекли, покинувши ледве живого його.

Проходив випадком тією дорогою священик один, побачив його, і проминув.

Так само й Левит надійшов на те місце, поглянув, і теж проминув.

Проходив же там якийсь самарянин, та й натрапив на нього, і, побачивши, змилосердився.

І він підійшов, і обв'язав йому рани, наливши оливи й вина. Потому його посадив на худобину власну, і приставив його до гостиниці, та й клопотався про нього.

А другого дня, від'їжджавши, вийняв він два динарії, та й дав їх господареві й проказав: Заопікуйся ним, а як більше що витратиш, заплачу тобі, як вернуся.

Котрий же з цих трьох, на думку твою, був ближній тому, хто попався розбійникам?

А він відказав: Той, хто вчинив йому милість. Ісус же сказав йому: Іди, і роби так і ти!

## EPISTLE

The reading is from the Epistle of St. Paul to the Ephesians.

(c. 2, v. 14 – 22)

For He Himself is our peace, who has made both one,  
and has broken down the middle wall of separation,

having abolished in His flesh the enmity, *that is*, the law  
of commandments *contained* in ordinances, so as to create in  
Himself one new man *from* the two, *thus* making peace,

and that He might reconcile them both to God in one  
body through the cross, thereby putting to death the enmity.

And He came and preached peace to you who were afar  
off and to those who were near. 18 For through Him we both  
have access by one Spirit to the Father.

Now, therefore, you are no longer strangers and foreigners,  
but fellow citizens with the saints and members of the household  
of God,

having been built on the foundation of the apostles and  
prophets, Jesus Christ Himself being the chief *cornerstone*,

in whom the whole building, being fitted together, grows  
into a holy temple in the Lord,

in whom you also are being built together for a dwelling  
place of God in the Spirit.

## GOSPEL

The reading is from the Holy Gospel according to St. Luke.

(c. 10, v. 25 – 37)

And behold, a certain lawyer stood up and tested Him, saying, “Teacher, what shall I do to inherit eternal life?”

He said to him, “What is written in the law? What is your reading of *it*?”

So he answered and said, “*You shall love the LORD your God with all your heart, with all your soul, with all your strength, and with all your mind,*’ and *‘your neighbor as yourself.*”

And He said to him, “You have answered rightly; do this and you will live.”

But he, wanting to justify himself, said to Jesus, “And who is my neighbor?”

Then Jesus answered and said: “A certain *man* went down from Jerusalem to Jericho, and fell among thieves, who stripped him of his clothing, wounded *him*, and departed, leaving *him* half dead.

Now by chance a certain priest came down that road. And when he saw him, he passed by on the other side.

Likewise a Levite, when he arrived at the place, came and looked, and passed by on the other side.

But a certain Samaritan, as he journeyed, came where he was. And when he saw him, he had compassion.

So he went to *him* and bandaged his wounds, pouring on oil and wine; and he set him on his own animal, brought him to an inn, and took care of him.

On the next day, when he departed, he took out two denarii, gave *them* to the innkeeper, and said to him, ‘Take care of him; and whatever more you spend, when I come again, I will repay you.’

So which of these three do you think was neighbor to him who fell among the thieves?”

And he said, “He who showed mercy on him.” Then Jesus said to him, “Go and do likewise.”

Церковний Календар



Church Calendar

## ЛИСТОПАД

30 25-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

## ГРУДЕНЬ

4 Введення Пресвятої Богородиці  
*Літургія 9:30 ранку*

7 26-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

14 27-ма Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*  
**Молебень для Ордену св. Андрія**

19 св. Миколая Чудотворця  
*Літургія 9:30 ранку*

21 28-ма Неділя по П'ятидесятниці  
*Літургія 10:00 ранку*

28 29-та Неділя по П'ятидесятниці  
*Неділя Святих Праотців*  
*Літургія 10:00 ранку*

## NOVEMBER

25th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

## DECEMBER

Entrance of the Theotokos  
*Liturgy 9:30 am*

26th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

27th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*  
**Moleben for Order of St. Andrew**

St. Nicholas the Wonderworker  
*Liturgy 9:30 am*

28th Sunday after Pentecost  
*Liturgy 10:00 am*

28th Sunday after Pentecost  
*Sunday of the Holy forefathers*  
*Liturgy 10:00 am*

**Парафіяльні Ділові Збори; неділя 30-го листопада, по Літургії**  
**Parish Business Meeting; Sunday, November 30, after the Liturgy**

## Інформація та події на листопад - Information & activities for November

23	Співдружжя: СУМК	Fellowship: CYMK
25	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
26	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
27	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
28	Початок Посту Пилипівки	Nativity Fast Begins
30	Співдружжя: ТУС	Fellowship: TYC

## Інформація та події на грудень - Information & activities for December

2	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
4	Клуб сеньйорів: Обід для публіки	Seniors Club: Public Lunch
7	Співдружжя немає - СУК Базар	No Fellowship - UWAC Bazaar
9	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
14	Співдружжя: ТВА	Fellowship: TBA
14	Молебень для Ордену св. Андрія	Moleben for Order of St. Andrew
14	Місячні Збори СУК о год. 1:00 по об.	UWAC Monthly Meeting @ 1:00 pm
16	Навчання на бандурі	Bandura Instruction
17	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
18	Сеньйори: Приготування вареників	Seniors: Varenyky Preparations
21	Співдружжя: СУК	Fellowship: UWAC
21	Концерт св. Миколая	St. Nicholas Concert

Ukrainian Women's Association of Canada, Sophia Rusova Branch  
Канади

*ANNUAL CHRISTMAS BAZAAR*    *ЩОРІЧНИЙ РІЗДВЯНИЙ БАЗАР*

Sunday, December 7<sup>th</sup>, 2014 Noon – 3:00 p. m.    Неділя, 7 грудня 2014 р. Б. 12:00 – 3:00 год. пополудні

Delicious Hot Lunch, Christmas Items, Crafts, Baking, Varenyky & Cabbage Rolls for sale

**BINGO:** Friday, December 5 @ 10:00 am at Delta Downsview



Український Православний Собор Св. Димитрія - Ukrainian Orthodox Church of St. Demetrius

3338 Lake Shore Boulevard West, Etobicoke, ON M8W 1M9 website: [www.stdemetriusuoc.ca](http://www.stdemetriusuoc.ca)

Parish Office: Tel.: 416-255-7506 e-mail: [stdemetrius@rogers.com](mailto:stdemetrius@rogers.com)

Parish Priest: Right Rev. Mitred Archpriest Volodymyr (Walter) Makarenko

Office: 416-255-7506 #25 Fax: 416-259-3243 Res.: 416-259-7241 e-mail: [makarenko@rogers.com](mailto:makarenko@rogers.com)